

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-25

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022-23

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	<b>Wprowadzenie do przekładu pisemnego</b>
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia Angielska (specjalność translatoryczna)
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia niestacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr II
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy
Język wykładowy	język angielski i polski
Koordinator	dr Karolina Puchała-Ladzińska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Karolina Puchała-Ladzińska

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
II		15							2

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

ZALICZENIE Z OCENĄ

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Wymaganiem wstępnym jest opanowanie języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie C1 lub wyższym oraz płynne posługiwanie się językiem polskim w mowie i piśmie.
---

**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z różnymi typami tekstów oraz uświadomienie im roli, jaką odgrywa właściwa identyfikacja typu tekstu w doborze odpowiednich strategii i technik translatorskich, a w konsekwencji w stworzeniu dobrego przekładu.
C2	Przeprowadzenie ze studentami analizy wybranych tekstów, zarówno literackich jak i użytkowych, która obejmować będzie określenie takich czynników jak: sytuacja komunikacyjna, struktura danego tekstu, dobór właściwych dla danego tekstu środków językowych oraz cel, jakiemu dany tekst ma służyć.
C3	Uświadomienie studentom roli, jaką dokładna analiza typu tekstu odgrywa w pracy tłumacza, pomagając mu ustalić rodzaj ekwiwalencji jaka powinna zaistnieć pomiędzy oryginałem a przekładem, dobrać odpowiednie techniki translacyjne, jak również ocenić jaką wiedzę tłumacz powinien dysponować przystępując do pracy z danym tekstem.
C4	Zachęcenie studentów do krytycznej analizy tekstu oryginału i przekładu.

### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Absolwent zna i rozumie problematykę metodologii nauk humanistycznych i wiedzę obejmującą główne teorie, szkoły i nurty badawcze w obrębie przekładoznawstwa.	K_Wo7
EK_02	Absolwent potrafi odpowiednio dobrać techniki i strategie tłumaczeniowe w zależności od rodzaju i specyfiki tłumaczonego tekstu, w tym dobrać odpowiednie narzędzia wspomagające pracę tłumacza, do rozwiązywania złożonych problemów tłumaczeniowych dla pary języków angielski – polski.	K_Uo1
EK_03	Absolwent potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa, potrafi odpowiednio selekcjonować źródła i narzędzia wspomagające pracę tłumacza, integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnościami praktycznego jej zastosowania podczas przekładu różnego typu tekstów w parze języków angielski-polski.	K_Uo3
EK_04	Absolwent potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w tym różnymi jego rejestrami, w zależności od tłumaczonego tekstu.	K_Uo8
EK_05	Absolwent potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach zespołowych projektów tłumaczeniowych.	K_U10

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Ćwiczenia w określaniu intencji autora na podstawie nieudanych i zabawnych przekładów znaków informacyjnych
Charakterystyka i tłumaczenie tekstu literackiego ze szczególnym uwzględnieniem krótkich form prozatorskich (nowela, opowiadanie)
Charakterystyka i tłumaczenie tekstu popularnonaukowego i tekstu publicystycznego w magazynie popularnonaukowym
Charakterystyka i tłumaczenie artykułu prasowego w magazynach pokładowych
Charakterystyka i tłumaczenie tekstu specjalistycznego (tekst techniczny, prawniczy, medyczny)
Charakterystyka i tłumaczenie tekstu reklamowego
Charakterystyka i tłumaczenie tekstu z dziedziny IT (opis gry komputerowej, opis programu komputerowego)

### 3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach.

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	dyskusja w trakcie zajęć	Ćw.
EK_02	projekt	ćw
EK_03	projekt	ćw
EK_04	projekt	ćw
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	ćw

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest: - obecność na min. 80% zajęć - aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach - realizacja zleconych zadań domowych - uzyskanie pozytywnej oceny z projektu zaliczeniowego (minimum 60%) polegającego na <b>przetłumaczeniu w zespole 4-5-osobowym samodzielnie wybranego tekstu z języka angielskiego na polski oraz sporządzenie glosariusza</b> najciekawszych angielskich pojęć występujących w tekście oryginalnym wraz z polskimi ekwiwalentami oraz uzyskanie pozytywnej oceny z projektu
---

zaliczeniowego (minimum 60%) polegającego na **przetłumaczeniu w zespole 4-5-osobowym samodzielnie wybranego tekstu z języka polskiego na angielski oraz sporządzenie glosariusza najciekawszych polskich pojęć występujących w tekście oryginalnym wraz z angielskimi ekwiwalentami**

Kryteria oceny projektu zaliczeniowego:

- terminowość wykonania projektu
- zgodność tłumaczenia z oryginałem
- poprawność językowo-stylistyczna oraz ortograficzno-gramatyczna i interpunkcyjna przetłumaczonego tekstu
- aspekty wizualno-estetyczne produktu końcowego (prawidłowe i przejrzyste sformatowanie dokumentu)

Skala ocen stosowana przy ocenie projektu zaliczeniowego:

60-68% dst

69-76% +dst

77-84% db

85-92% +db

93-100% bdb

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	15
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	20
SUMA GODZIN	50
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>2</b>

*\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

## 7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Wybór tekstów wymienionych w treściach programowych (teksty literackie, popularnonaukowe, prasowe, reklamowe, dokumenty, instrukcje obsługi, teksty techniczne, medyczne, prawnicze, teksty z dziedziny IT) – kopie tekstów udostępnione studentom

Źródła: gazety i czasopisma polsko- i anglojęzyczne:

*Scientific American, National Geographic, Newsweek, Newsweek Polska, Kaleidoscope*, teksty internetowe

Literatura uzupełniająca:

Belczyk, A. 2009. *Poradnik tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.

Hejwowski, K. 2006. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN.

Hrehovčík, T. 2006. *Introduction to Translation*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Lipiński, K. 2006. *Vademecum tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej